2.C 2

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

Rock Prairie (Luther Valley).

Dette settlementet, som femner om fleire township straks vest og nordvest for Beloit, vart grunnlagt av numedøler og hallingar; men dei som ser ut til å ha hatt mest å seia for språket er folk frå Biri. Biri-dialekten (om han kan vera noko påverka av halling og/eller numedøl, kan ikkje avgjerast på ståande fot) ser ut til å vera einerådande i den sentrale delen av settlementet, rundt East Luther Valley kyrkje. Derimot skal det vera nokon som talar ulikt i stroket kring Orfordville; eg har ikkje fått høve til å konstatera kva dialektar dette er.

Det er så å seia berre norske som bur i den sentrale delen av Luther Valley. Mange gamle folk snakkar etter seiande betre norsk enn engelsk, og det er norsk messe i kyrkja av og til. Mellomgenerasjonen talar og mykje norsk, men vel noko meir engelsk, og av folk under ein 30-35 år skal det ikkje vera andre enn informanten Merlin Hegge som kan snakka noko nemnande norsk.

Det var vanskeleg å finna informantar i Luther Valley - delvis på grunn av dårlege kommunikasjonar - og utanom Merlin Hegge har eg difor berre ein informant, Juline Haugen, som ikkje kom til settlementet før ho var vaksen. Eit intervju med svogeren hennar, Olaves Haugen (som kom til settlementet som 2-åring) måtte eg gjeva opp etter få sider fordi det gjekk for trått.

Grammofonopptak K 39 - K 42.

Merlin Hegge, Rock Prairie.

Er tømmermann til liks med faren.

Skal vera den yngste i Luther Valley som snakkar norsk. Trass i at han er tridje generasjon på farssida og fjorde på morssida, snakkar han norsk lett og naturleg, slik at det ikkje fell vanskelgg å tru det går han fortel at dei snakkar mest berre norsk i heimen.

Han er meir enn vanleg god som informant; det tok berre 6½ time å koma gjenom spursmålslista med han. Intelligensen er temmeleg høg, og Hegge er vaken og interessert. Er med i så å seia alle foreningar i Luther Valley (Brotherhood, Luther League, Boy Scouts) og er formann i eit par av dei.

Har inga skuleutdaning utanom folkeskulen.

Grammofonopptak K 39 og K 40.

Prøve på engelsk K 40. 13.

Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name..Merlin Hegge.......... 2. Address..Beloit, Route 4........
3. Place of birth Janesville, hospital.... 4. Year of birth..1929..............
5. Father's name..Lewis Hegge..... 6. Mother's name..Aggie Olmsted
7. Date, place of father's birth..Luther Valley.....1891.............. 8. Date, place of mother's birth..Luther Valley....1901..............
9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when...~~bestefar et par sin~~ farfar og farmor kom frå Norge, alle dei andre besteforeldre fødde her. Veit ikkje Tida.
10. Place(s) of origin in Norway...~~[illegible]~~ Farfar kom frå Biri, farmor frå Biridalen; morfar etta frå Hallingdal og mormor frå Numedal
11. Name of wife or husband, age, place of birth........................

....
12. When was or is Norwegian spoken....heime, vi snakka det heile tida heime og når vi kommer til naboa

....
13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents..same som eg..
(2) schoolmates..berre engelsk 1)...............(3) wife or husband..........
.........................(4) neighbors..same som eg undt. ei som er svensk.
14. Which dialect do you speak....Veit itte.
15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any...har ikkje noget stort av andre enn min eigen
16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school....nei.
17. Were you confirmed in Norwegian...nei...........................
18. Do you read Norwegian ikke godt if so, what kind of reading............

....
19. Do you write Norwegian..nei....if so, to whom.......................

....
20. Do you subscribe to Norwegian newspapers........if so, to which ones.........

....
21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one..

....
22. Names of children, if any...

....

....
23. Can your children speak or read Norwegian..............................

....

1) Ingen i alderen min som snakker norsk nå mer.

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

MORPHOLOGICAL SYSTEM (1) NOUNS

Name *Merlin Hegge* Dialect *[illegible]* Amer. Community *Rock Prairie* Date *2/25*

(1) Nouns		Singular Indefinite	Singular Definite	Singular ~~Dative~~	Plural Indefinite	Plural Definite	Plural Dative	
Masc. 1.-a	kalv	kætv	'kætvən	'-ən	ˋkætvər	ˋkætva	ˋ-a	
	hund	'bittçə, dɔgg						
	by	bi·	bi·n	bi·n	ˋbi·ər	ˋbi·a		
	kniv	kni·v	'kni·vən	'-ən	ˋkni·vər	ˋkni·va		
	(rygg)	rigg	'riggən					
2.-i	sau	sõu	'sõuŋ		ˋsõuər	ˋsõua, ˋsõuən		
	sekk (benk)	sækk	'sækkən		ˋsækkər	ˋsækka		
	vegg(legg)	vɛgg	'vɛggən		ˋvɛggər	ˋvɛgga		
	(gris)*	gri·s	'gri·sŋ		ˋgri·sər	ˋgri·sər		
3. cons.	fot	fo·t	'fo·tŋ		ˋfo·tər, bɛin	'fo·ta		
	bror	bro·r	bro·r		brø·r	'brø·a		
	(nagl)	'na·gəɽ	'na·gəɽŋ'		'na·gɽər	'na·gɽa		
	(mann)	mann	'ma·ŋ		mɛnn	'mɛŋna		
4.-n	hane(hare)	ˋha·na	ˋha·nan		ˋha·nar	ˋha·na		
	fole(slede)	ˋfɔ·ɽɔ	ˋfɔ·ɽɔn		ˋfɔɽɔŋŋər	ˋfɔɽɔŋŋa (ˋfɔɽɔr)		
	stige(unge)	ˋstæ·ga	ˋstæ·gan		ˋstæ·gar	ˋstæ·ga		
	hage(bakke) skugge	ˋbakkə	ˋbakkən		ˋbakkər	ˋbakka		
Fem. 1.-a	øks	õ˃ks	'õksa		ˋõkser	ˋõ˃ksŋ		tʃ~
	(kvern)	ˋkvɛŋnə	'kvɛiŋna		kvɛŋnər	ˋkvɛ.iŋ		eg. tʃ
	(kjering)*	ˋtçæ·riŋ	ˋtʃæ·riŋa		ˋtʃæ.riŋər	ˋtçæ.riŋən		
2.-i	skei	ʃe·	'ʃe·a		'ʃe·ər	ˋʃe·ən		
	seng	sɛ^ŋŋ	'sɛŋŋa		ˋseŋŋər	'sɛŋŋən		
	(bru)	bru·	'bru·a		ˋbru·r	ˋbru·ŋ		
	(oksl)	'akʃəl	'akʃla		ˋakʃlər	'akʃl̩n		
3. cons.	bok	bo·k	'bo·ka		'bøv·kər	'bøv·kən		
	tå	tɔv·	'tɔv·a		'tæ·r	'tæ·ŋ		
	syster	ˋsistər	ˋsistərə		ˋsistrər	ˋsistŋ		
	(klo)							
	(geit)*							
4.-n Long stem	visa	(saŋŋ)						
	kyrkja	ˋtçærkə	ˋtçærka	-a	ˋtçærkər	ˋtçærkən		
	(gjenta)	ˋjintə	ˋje^nta		ˋje^ntər	ˋje^ntŋ		
	(vogga)	ˋkrubbə	ˋkrubba		$ ˋkrubbər	ˋkrubbən		
	(kista)							
5.-n short stem	vika	ˋvi·ku	ˋvi·ka		ˋvi·kur	ˋvi·kun		
	fluga	ˋfɽu˃·gu¹⁾	ˋfɽu·ga		ˋfɽu·gər	ˋfɽu·gən		
	(hosa)	ˋhov·sov	ˋhov·sov		ˋhov·sovr	ˋhov·sovn		
	(gata)							
Neut. 1.-a	kne	kne·	'kne·e		'kne·er	'kne·a		
	horn	hõ˃nn	'hõnnə		hõnn	'hõnna		
	(hus)*	hu˃·s	'hu˃·sə		hu˃·s	'hu˃·sa		
	(lamb)*	lamm	'lammə		ˋlammər	ˋlamma		
2. -n	eple	ˋæppəɽ	ˋæppɽə		ˋæppɽər	ˋæpɽa		
	auga	ˋõugə	ˋõugə		~~[illegible]~~ ˋõugər	ˋõuga		
	øyra	ˋø˃·rə	ˋø·rə		ˋø˃·rər	ˋø˃·ra		

ɽ = eng. r. ¹⁾ fɽu˃·gu starts like *fruit*

MERLIN HEGGE

Biri 3-4

29 ROCK PRAIRIE 48

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2)ADJECTIVES, (3)PRONOUNS,(4) VERBS

Name Merlin Hegge Dialect Biri Amer. Community Rock Prairie Date 2-25-48.

(2) Adjectives	Singular Indefinite	Singular Definite	Plural Indefinite	Plural Definite
Masc. stor fisk	sto·r fisk	ˎsto·ˑrə	ˎsto·rə	ˎsto·rə
gamall mann	'gammalˀ ma·ṇ	ˎgamɽə	ˎgamlə	ˎgamɽə
liten gut	'li·tṇ gutt	ˎvæʃlə	ˎsmɔ·ə	ˎvæʃlə
Fem. stor geit	'li·ta jeit	ˎvæʃlə	ˎsmɔ·ə	ˎsmɔ·ə
gamal kjering	ˎgammal ˎtçæ.riŋ	ˎgamɽə	ˎgamɽə	ˎgamɽə
lita ku	'li·ta ku·	ˎvæʃlə	ˎsmɔ·ə	ˎvæʃlə
Neut. gult hus	guɽtˀ hu·s	ˎgu·ɽə	ˎgu·ɽə	ˎgu·ɽə
gamalt egg	ˎgammalt ɛgg	ˎgamɽə	ˎgamɽə	ˎgamlə
lite ~~lamb~~ hus	'li·tə·	ˎvæʃlə	ˎsmɔ·ə	ˎvæʃlə

(3) Pronouns eg je meg mɛg du du deg dæ·g me vi· oss ɔs vår vɔ·r

dykk (Nom.) di dykk (Acc.) dikk dykkar ˎde·rəs hann hann honom (Dat.) n hans hass ho hu a henne (Dat.) a

ho (Acc.) a dei dɔm deira dɔms den ˎdɛnna det ˎdetta de ˎdɛssa denne ˎdinni dette ˎditti disse ˎdissi who hɔkkən what hɔ which one hɔffər sin where hɔ hæst

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
Strong bita	ˎbi·tə	bi·t		beit		ˎbi·ti
skjota	ˎskø·ˀtə	skøˀt		skout		ˎskø·ˀti
drikka	ˎdrɛkkə	ˎdrɛkk		drakk		ˎdrökki
hogga	ˎhöggə	högg		högg		ˎhöggə
sitja	ˎsitta	sitt		satt		ˎsø·tti
sova	ˎsɔ·va	sæ·v		sɔ·ˑv		ˎsø·vi
lesa	ˎlæ·sa	læ·s		le·s		ˎle·si
mala	ˎmaɽa	mɛ·ɽ		mo·ɽ		ˎmø·ˀɽi
slå	slɔ·ˑ	slɔ·ˑr		slo·ˑ		sli·
gråta	ˎgrɔ·ˑtə	græ·t		gre·t		ˎgre·ti
Weak drøyma	ˎdrömmə	ˎdrömmər		ˎdrömtə		ˎdrömt
høyra	ˎhø·ˀrə	ˎhø·ˀrər		ˎhø·ˀɽdˀə		hø·ˀɽtˀ
kjøpa	ˎtçø·ˑpə	ˎtçø·ˑpər		ˎtçöftə		tçöft
spyrja	ˎspörja	spø·ˑr		ˎspo·ɽdˀə		spoɽtˀ
sovna	ˎsɔmnə	ˎsɔmnər		ˎsɔmnə		ˎsɔmnə
smaka	ˎsma·ka	ˎsma·kar		ˎsmaktə		smakt
liva	ˎle·va	ˎle·vər		ˎlevdə		lift

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

B1. ˈditti ær ˈhe·mən min
a. ˈhe·m,prassn̩ .
3. ˈbæstə,fa·r
4. pa· , mo·r , ma·
13. ˈɔykəl
14. ˈænte·
16. ˈbætʃlər — = eng.
a. $ ˈbæ·tʃər pres.
17. ˈkɔssn̩ — def. = ind., pl. -s , def. ˈkɔssn̩a
a. ˈbrɔddərn̩ lɔn̩ min
27. Har høyrt om natlefriing
29. wɛdiŋ, $ ˈbröllɔpp Rec. K 39.0.
a. Veit ikkji.
31. en ˈli·tn̩ ˈbe·bi i ˈkrubba
33. ˈɛ·ŋtçə (ˈoyŋə ·tʃæ·riŋ)

C2. je har ei ˈhuggu,vont
5. ˈfru·gu pɔ ˈnɔ·sən din
9. ˈtçukkə ˈlæ·par
11. ˈhov·koa
16. briŋn
19. ˈnakkən
20. ˈhærsn̩ — (rs sic)
21. ˈakʃla ; akʃln
22. ˈɔl,bɔgɔn
24. ˈtçeiva , ˈvinstra (ˈhanna)
26. ˈtɔmmɔs,fiŋŋən

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

C 27. 'fiyra
a. Kjenn ikkji på d.t.
28. :'fista mi $ 'næ·va 'palm'
33a. 'tçæ·ta
38. 'va·tçin f. = m.
39a. hu va ittə 'bra·
42. han to·k tçø·ŋdɔ, 'kullə
43. 'bøuŋə m.
44. tçø·ŋdɔ, 'vær tçə fiŋ, 'ma·ga vont 'muggu vent,
a. Veit ikkji.
50. Bærre non tå dessa 'hem-remedia.
54. 'dɛiddə (folk og dyr)
55. 'diggə pret.
56. 'li·kfæ·ŋ Rec. K 39.1.
58. 'gra·v,stan
61. 'ho·ga, 'kɔmma i 'høug
67a. ɛin sto·r 'fa·rə
68. han villə ittə ha ('no·ə ɔ jø·rə me) 'pɛ·iŋ
69a. de 'hø·rəs ittə 'u·t gɔtt
72a. han sku 'passə fər ssg ~~[illegible]~~ 'ʃø·ŋ; ɔ 'læ də 'va·ra; 'oyya vil ittə 'li·ə, vara 'snillə
74. vett

D 4. 'sindag, 'hærjə,da·gən
'ti·sdag
'lu·rdan

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

D-7. ˈkvæ·lṇ
9. ˋsɔmmɔṇ
ˈhöustṇ
10. ˈvintæṛṇ
11. ˈnɛkstə mɔ·nə ɛr ˈju.lai
20. ɔ ˈti· ɛr ˋkɽukka, ɔ ti· pɔ ˈda·g,ən ɛ də
21. ˋkoʋɽṭṭər pɔ ni·, ˈkoʋɽṭṭs pɔ ni·
22. ˋbrækk,fɛst, ˋfø·rə,mɛddas,kaffə, ˈmɛddas, ˋættə,mɛddas-
,kaffe = ˋmillom,da·g,duggu·ɽ, ˈsöppəɽ.
26. mjö>ɽk (ˈnista, su bi·t ɔ ˋæ·ta
29.
30. } Rec. K 39.2.
31,
32. ˋa·pə,tit,ost, ˈlimbəgəɽost, ˈbrikk,ost
33. bi·r Veit ikkje kva öl er.
a. ˈbi·rə va gɔtt
34.
35a. məˈlæ·səs m.
36. flöur m.
a. ˋmidliŋ m.
b. brann m. (n?)
c.: ˋkönn,mi·l
38. ji·st m. Ikkje heimelaga.
a. Veit ikkje.
40. ˈkokkis, -ṇ m. koll.
a. ˈkræ·kəɽsṇ
44. ˋtçinnə smø·r Rec. K 39.4.

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

D 46. ˎrömmə m. = ˈfrøytə f. su·r
47. ˈsukkər
48. ˎpölsə
49. ˈsultin
50. tist
51. læ ɔs ˋsættɔss
54. vi har sölti ve ˈboŋə ε ˈhe·l ˎti·mə
55. jæŋp dε ʃøŋ te ˎgre·vin
59. ˈsvöŋjə
64. ˈgafla def. pl.
66. ˈta·lekk, -a def. pl.
67. jɔgg m.
a. ˎbεisə -a, -ər
b. ˈdippər, -ŋ
68. ˎbaskitt m. -a def. pl.
69. bŋɔʃʃ, m. -ər
70. ˎbrø·ˌbakst m.
72. stɔ·v
a. ˈɔvvən def. > indef.
73. ˎvaskəˌtɔbb
a. ˎba·rel m.
79. ˎstɔ·vˌhεndl
81. ˎso·pˌli·mə
a. ˎpintə ɔpp ˈhu·sə
84. ˈskɔ·ŋa
85. ˈpanna
86. ˈgaŋbidʒˌkannə
89. ˎfɔ·sett m.
91. ˈsεpŋεtəŋ t eller d
93. ˎnittər ˈho·sor
95. ˈtimbəl m. (?)

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

D 100. rɔkk,ˋvæ·vaɽ̩s̩to·ŋ
101. ˋluvvə
105. bɔ̆ɭɭɔ
106. ˈnɛkk,tai n.
107. ˋstri·kə,jönn
111. høɔ·ŋ i ˋhoˇ·soˇ
112. ˈbɛdrom,sko, -,slippəŋ
a.
115. su·t m.
119. ˋɔ·vər,ko·t
123. ˋɔ·vər,hɔ·l m.
125. bro·n
128. gu·ŋtɔ
129. kvitt
132. ˈdeʌtti ɛ ˋittə ˋsammə ˈsla·gə sɔm ˋdɛtta æ·r lett (colour)
133. ˋkɔŋsett m.
136. ˋföɔŋkŋə
138. ˋbokk,sæŋar
E 1. tçø·kənə, ˈbɛdd,rommə, ˋbɔttri, ˋtçɛllaɽn, ˈfrɔnt,rommə, ˋle·va,rommə, ˈbæ·þ,rommə
2. ˈgɔŋvə
4. ˋhimŋiŋa
7. ˋha· att ˈdø·ra
9. ˋnittçəl
12. ˈköŋtɔtɔɲa pl., ˈʃɛida
18. ˋbokk,hilla
19. ˈŋɔggən
20. ˋpot,tretta def. pl.

E23. ˈspi·il
28. ˈspɽɛddə def.
29. ˈbɽaykət m., -ta def. pl.
30. ˋpu·tə,va·r
a. ˈkviltn̩
b. ˈʃi·tə, ˈʃi·tn̩, ˈla·kənə
32. ˈtaulə
33. ˈlaɽm,kɽukkə
34. ˋdɽɛssəɽn̩
35. ˈkla·sett m.
38. ˋo·pp,stɛɽs
39. ˈæ,tɪkən
40. ˋtçɛllan̩
a. ˈbeis,mentn̩
46. ˋtɛnnə pɔ ˋvarmə
48. li·st
49. möɔɽt̩ɔt̩ɔ
50. Rec. K 39.5.
51a. likt, ˈflæʃ,li·s
53. ˋbæ·tɽi
54. brinn, spriŋŋ Rec. K 39.7.
55. ˈku·,jaɽḍə m.
56. ˈgardnə, ɛɪ sto·r ˈgardn̩. Kjenner ikkje ordet <u>haga</u>.
58. ˋframm,stu·pən
59. skɽi·n n. ˈskɽi·na
61. bɽikk f.
a. ˋve·a,huɔ·s § ˋfreim,hu·s
62. ˈlombər n., ˈlɔmbər
66. ˋhammar
69. ˈplɔaɪəɽs
71. ɽɪntç m.

72. ˈtu·lsa

MERLIN HEGGE
Biri 3.4
29 ROCK PRAIRIE 43

E73. ˈbaŋn̩ʔ   m., ˈbaŋn̩ɔ, ˈbaˑŋna, ˋhæstə krubbə, ˋhei lɔftn̩

a. ˈtobbak bɛntn̩   (Kjenner ikkje hay bent)

b. ˈstænʃn̩ :ˈstænʃn̩sa

76. ˈgriˑsə huˑs, ˈhønə huˑsə ˈgrɛnri, ˋkönn krubba, ˈtobbak huˑsə, ˈströppə romma (ˈstrɛppə huˑsə), ˋmjöŋkə huˑsə, ˋkröttər romma (bygning for seg sjøl der krøttra kan gå inn) ˋhæstə krubbə ˋmaʃʃin huˑs ˈkammarn̩ ˋvæslə huˑsə, dassn̩

83. ˈgrinna

85. ˋfɛnsə pɔstn̩

a. (ˈtrækkən ~~[illegible]~~ ˋlinna) ~~Bruker~~ ikkje ordet rails.

b. :ˈtaɪn̩, ˈtaɪsa   (Høyrest norsk ut). $

F1a. pɔ ˈhall deˑl, $ pɔ ʃæˑr, ˋʃæˑr rɛntər, ˋʃæˑr bruˑkər

4a. ˋkönn fiˑla, pl. ˋkönn fiˑl   sic.

a. Ingen propria; ˈtobbak fiˑl

5. ~~kveitə~~ stoˑr kŋaˑp me ˋveitə

a. Veit ikkje

6. könn, ˋhaˑvrə, ˋkveitə, biˑns, ˋalfalfa ˋtimmotei, ˈkrøˑvər, ˈtobbak   Rec. K 39.9.

7a. grøˑn

b. siˑd   m.

12. ˈkrøˑvər

13. ˋalfalfa

15. ˋpoˑteˑt

18. ˈʃiffəl, ˈspaˑa   ˈʃiffəl def. = indef.

19. hɔˑ   m.

20. harv   f.

22. fɔrk   m.

23. jɔr.

25. ˋkɔltəveitər

26. ˋspriŋ arbei

27. ~~höst~~ ˋhöstə

28. $ ʃæˑrʔ

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

F 29. Kjenner ikkje krill; har bare set ein i mitt liv.
31. Veit ikkje
30. ˈri·pə
33. ˈtrɛskərər, ˈtrɛ·skə.gejŋ
a. ˈfænniŋ.möllə
34a. ˈri·və ut könnə ˈhaskə k.
b. ˈkönn.ʃrædər
39. ˈfæmti ˈbuʃʃəl pɔ ˈæ·kərn̩
41. bi.ns m. ˈdinni ˈbinsn ɛ go·
42. pi·s ˈpi·sn̩
45. ˈmo·əŋ m.
47. ˈpain.tre·
52. ~~hik~~ ˈhikrill.net
a. svaŋtˀtˀ ˈvɔ·lˀ.net
53. ˈpo·ŋkin def. = indef. pl. -s
a. ˈwɔtəŋ mɛlən
54. sko·g
56. brusk m.
a. ˈleggə ˈve·
b. ˈkɔrdə.ve·
c. gro·v m. ˈsko·g.tikkət
58a. gŋeips dinni ˈgŋeipən ɛ go·
59. ˈpai.plænt
62. ˈgɛsli.n.indjɛin m.
63. ˈfæktri n.
64. ˈtrillə.bɔ.r
69. ˈuksə, bull ingen distinksjon
a. Veit ikkje.
b. ɔ·k
c. Finst ikkje.
70 a. ˈtçɔ·ŋsn̩
b. jøra ˈtçɔ·ŋsn̩
72. jöʃʃəl, mö·kk
80. gɛ·ŋ
a. ˈtʃki

MERLIN HECCE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

F85. ho vaɽt̪ ˈbi·tin mɛ ein dɔgg
86. ˋseitgər
88. Berre engelske
92. ps ps ps
94. Deikjem av seg sjølv!
96.
101. məˈski·tog
102. ˈskwɜl
103. ˈgoffəɽt̪
104. ɔrm, ˈrætl̩ˌsnek
107. ˈrabbit Har ikkje høyrt hara.
112. saks
113. ˈfiskəˌpo·l
114. beit m.
117. Rec. K 39. 10.

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

G1. ˈɽivəɽn
3. leik m.
4. ˈslu·a
a. ˈkrikkən
7. snø·
10. ˋliynər
15. flɔdd (m.?)
16. ˈaɪlən m. el. f. (def. & indef.)
24. ˋstjæ·ɽnər i ˋhimməl (jfr. F 18)
26. ˋrɛgnˌbɔ·gɔ
28. kalt, ˋtɕø·ɽint, dɛ bynə å bɽi vaksi ˋhukrint, ganskə
a. va·ɽt̪ frɛst runt ˋnɔ·sɔn
31a ˋbakkə
b. mæ·p m., ˈplaˌkatt
c. Ingen norske. ≠ ˈiŋgəˌbrɛktsn krikkən
35. dö·st
41. i ˋkɔntri

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

H 2. ˈreilˌrɔ·d m.
3. ˈtreinə
a. ˈfraktə ditti ˈtreinə ɛ ˈfrakt
5. ˈdi·poŋ
6. ˈtroŋkən
10. ˈbriŋtə ˈmeilə
13. ˋtçø·rə
15. gɔ·
16. ˈgrævvəlˌrɔ·d
17. rɔ·d ˋtçø·rəˌvæ·gən . væ·g treng ikkji å vera oparbeidd veg.
23. hɔ ˈhæst ˈska· du·?
24. ˋkɔ·ŋna def. sg.
25. ˈpla·ˌkatt m.
26. ˋbɔggi m., ˋbɔggir
a. ˈsla·a
27. ˋhyppə, ˋvippə f.
a. ti·m n., pl. ti·m
28. ˈtɔŋŋa
a. ˈfilsn, filsn koll., tyder "skjækene". Sg. ˋvinstrə ˈfilsn
b. ˈspo·ka def. pl.; sg. spo·k m. (?)
29. ˋtɔmma
30. ˈbɛksḷə, ˋgri·ma (grima er det han har når'n æ i bagn)
a. bitt n. (f.?)
31. ˋsæ·ŋan
32. ˈklövvis m.
33. ˈsiŋŋəlˌtre·
34. ka·ŋ m., def. pl. -a
38. bɽeiksan (uviss)
39. ˋöljə
40. tɽɔkk m.
50. iˈmɛˋllɔm

H 58. ˈɔŋtəd, ˈdʒɛns,vill, ˈma·disn̩, ˈmonro, ˈalbani,
blɔit, ˈʃik,ka·go

59. ˈro·tə f. Sie.

60. ˈsaid,vɔ·kən

61a. ˈstŋi·tn̩, ˈstŋi·ta

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

I 3. ˈla·ga ti· ˈda·tər, ˈte.ntə ten ˈda·ŋə(r)

4b. Veit ikkje.

5a.

b. ˈinn,ʃu·tiŋ

c. kæʃ

8. ˈsprækkə (en ˈda·ŋa), ˈbi·tə ˈa·drəssa

12. hu har ˈki·pə hu·s

18. ska ˈvɔ·gə deg ˈfɛmm sɛnt

23. kvaŋt̥ɔt̥ər m., $ ˈto· ˈʃilliŋ

24a. ˈgallan m.

26. ˈbarbər,ʃapp f. (?) (ˈdinni ˈbarbər,ʃappə)

27. ˈtæ·vən

29. ˈstɔ·r,ki·pər

31. klɜk

a. ˈɔ·fisn̩, ˈpɔstə,fissn̩

34. ˈbɛggə to· tɔ ɔs

37. ʃu·

38. ˈöllöv
tɔll
ˈtçu·gə

39. ˈförrə,tçu·gə
ˈɔttı

40. ˈtre·a
ˈfjo·ŋə

41. ɛit halt punn

43. ˈsæssərn̩

44. ˈkaunti

45. ˈsɜ,veiəŋn

I 46. ˈtaun,ʃip (kjønn uvisst)
47. ˌhæstə,tçu·v
49. (sto·ɽ) fain m., vaʈtɔ ˈfainə ˈfəmti ˌda·ɽər
50. ˈdʒɔd,dʒən
51. ˈlɔ·jər
52. Veit ikkji.
53. te ˈkoɽʈʈɔ
a. ˈlaisn̩ def. = indef., pl. -s
55. Luther Valley (var Rock Prairie, men vert ikkji kalla det meir).
a. Vi alle snakker samma.
b. Fell burt.

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

J 1a. Luther Valley, gjennom common school (8 år)
Ei tid i Spring Valley.
1c. ˈtitʃər, ˌtçæ·riŋ,ti·tʃəɽ
1d. har drivi ɔ læʈtɔ i sku·ɽn̩ fɔr ˈmaŋŋə ɔ·r
1e. ˌka·mən,sku·ɽə
4a. Nei.
5a. Rec. K 39. 12.
5b. ˌpleiddə allə slaks gem
6. ˈɽitmə,tikk
10. ˈiŋk,wɛl def. = indef.
(ˈiŋk,kwəl ?)
11. ˈpɛnsəl, ˈbɽi·ant
12. ˈblæ·k,bo·ɽ
a. tçɔ·k
17. Ingen.

J 19. Nei.

19a. Fell burt.

20. Je har en venn, Jeg er så glad hver julekveld.

23. Slutt for mange år sia. Folka mine gikk nå der.

23a. Det er ein kar. Vanskelig å skjøna.

24. Berre eng.

25. Rev. M. S. Lewis. East Luther Valley. (Adr. Beloit, R. 4)

27. 4 gonger om året, norsk altergangmesse.

a. Rec.

b. Nokså lite.

33. ˋmæssə, ˈsyndas, mæssə

40. fərˈdömmədə ˈsvi·nə; ˋfa·n̩ ˈsvæŋtːə.

41. Berre slikt som ungane har drivi og fortalt.

42. tröll 'little meanies'.

43. Ikkje høyrt om det.

a. No.

b. ˈhɔssn̩ ligg en ˈvɔtt i ˈvatnə (vɔ·t)
ˈhɔssn̩ ligg en ˈstein i ˈvatnə
(han ˋligg fŋatt).

44.
45. } Rec. K 39.13 og K 40.0.

MERLIN HEGGE

Biri 3-4

29 ROCK PRAIRIE 48

J 51. sə'pɹaɪs,paɹti

a. ~~'ʃavə~~ ~~Rec.~~ Rec. K 40.2.

52. 'ʃavə

54. je ska pɔ 'fɛɹn̩ɔ

54 a. 'söŋkəs m.

55. Nei.

56 a. 'fe·lə ; 'kɔŋdin m.

58. Veit ikkje av dit.

60a. Nei.

62. 'kɔŋdin

a. 'spriŋ,dans, 'skwɛɹ,dans, 'ʃa·tis

67. Lite. Har ikkje spela sjølv.

a.: 'koŋt̩ɔ,laɪka 'or something like that?"

68–71 og 74. Veit itte.

73. 'stɔ·v,po·kəɹn̩ɔ, ~~po~~ 'po·kəɹ (game)

75. 'beɪs,bɔ·l

78. 'skeɪts

79. ʃi·r

K 3a. Non som vil vara større enn dom andre.

b. Ingen.

4a. 'indiaˑnər, 'indiaˑnəra

b. 'eiris, -n̩, -a def-pl.

c. 'jiŋki, -n̩, -a

'jeˆŋki ? ɪ = eˆ

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48

K 14. ˌte·nəsˌka·r, ˈhi·rəˌka·r

15. trɛ·mp

a. ˌpɛdlər

30. gu'da·g. hɔssṇ æṛ du ida·g da

33. jaja, sɔ fɔr vi ˈʃɔ·· dɛg att

45. ˈsnakkə, ˈpra·tə, $ ˌta·ɭa ˈta·ɣa = ˈsnakkə

55. ˈmo·dɪ (sto·ɣtɔ hu·s), ˈvaksɪ

61. je ha·ṛ ḍə ˈtra·bəlt

62. slö>ss

65. nɔ ær vi ˈfɛ·ɣɪgə.

MERLIN HEGGE
Biri 3-4
29 ROCK PRAIRIE 48